

L'annonce de la mort de Patrocle

Ἔως ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν 15
 τόφρ' αἰὲν ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγαυοῦ Νέστορος υἱός,
 δάκρυα θερμὰ χέων, φάτο δ' ἄγγελίην ἀλεγεινὴν ·
 ὦ μοι, Πηλέος υἱὲ δαΐφρονος, ἧ μάλα λυγρῆς
 πεύσεαι ἀγγελίης, ἧ μὴ ὥφελλε γενέσθαι ·
 κεῖται Πάτροκλος, νέκυος δὲ δὴ ἀμφιμάχονται 20
 γυμνοῦ · ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἑκτωρ ·
 ὣς φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα ·
 ἀμφοτέρησι δὲ χερσὶν ἐλὼν κόνιν αἰθαλόεσσαν
 χεύατο καὶ κεφαλῆς, χαρίεν δ' ἥσχυνε πρόσωπον ·
 νεκταρέῳ δὲ χιτῶνι μέλαινα' ἀμφίζανε τέφρη · 25
 αὐτὸς δ' ἐν κονίῃσι μέγας μεγαλωστί τανυσθεὶς
 κεῖτο, φίλῃσι δὲ χερσὶ κόμην ἥσχυνε δαΐζων.
 Δμωαὶ δ' ἅς Ἀχιλεὺς ληϊσσατο Πάτροκλός τε
 θυμὸν ἀκηχέμεναι μεγάλ' ἴαχον, ἐκ δὲ θύραζε
 ἔδραμον ἄμφ' Ἀχιλῆα δαΐφρονα, χερσὶ δὲ πᾶσαι 30
 στήθεα πεπλήγοντο, λύθεν δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.

Vocabulaire par ordre alphabétique :

ἄγαυός,ή,όν : noble, illustre
 ἀγγελίη,ης (ῆ) : la nouvelle
 ἀλ(ε)γεινός,ή,όν : douloureux
 αἰθαλόεις, όεσσαν , όεν : noirci par la fumée, cendreuse
 αἰρῶ, αἰρήσω, εἶλον, ἥρηκα : prendre
 αἰσχύνω : souiller, déshonorer
 ἀκηχέμενος,η,ον : affligé
 ἀμφί +A : autour de
 ἀμφίζανω : s'attacher à, s'incruster dans
 ἀμφι-μάχομαι +Γ : combattre autour de, à propos de
 ἀμφοτέρως,α,ον : les deux
 ἀτὰρ : car
 Ἀχιλ(λ)εύς, έως (Ἀχιλῆα) : Achille
 ἄχος,εος (τό) : la douleur morale, la peine
 γυῖα, ων (τά) : les membres
 γυμνός,ή,όν : nu, sans armes, dépouillé de ses armes

δαΐζω : arracher
 δαΐφρων,ονος : belliqueux, redoutable à la guerre
 δάκρυον,ου (τό) : la larme
 δμωή,ῆς (ῆ) : la captive de guerre, la servante
 ἐγγύθεν : tout près
 Ἑκτωρ,ορος : Hector
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι,ῆλθον, ἐλήλυθα : aller
 ἕως : tant que, tandis que, pendant que
 ἦ : oui, certes, assurément
 θερμός,ή,όν : chaud
 θυμός,οῦ (ός) : le cœur
 δύραζε : à la porte, sur le seuil
 ἰάχω : crier
 καλύπτω : envelopper, cacher
 κατά + A : dans toute l'étendue de
 κεῖμαι : gésir, être allongé
 κεφαλή, ῆς (ῆ) : la tête
 κόμη,ης (ῆ) : la chevelure
 κόνις,εως (ῆ) : la poussière
 κορυθαίολος,ος,ον : qui agite la crinière de son casque
 ληΐζομαι : avoir comme part de butin
 λυγρός,ή,όν : triste
 λύω : délier, délivrer
 μάλα : très, tout à fait
 μεγαλωσί : grandement, sur un grand espace
 μέγας, μέγαλη,μέγα : grand
 μέλας,αινα,αν : noir
 νεκτάρεος,α,ον : de nectar, divin, précieux
 νέκυς,υος (ός) : le mort, le cadavre
 Νέστωρ,ορος : Nestor
 νεφέλη,ης (ῆ) : le nuage
 ὀρμαίνω : rouler, agiter, faire rouler
 Πάτροκλος, ου : Patrocle
 Πηλεύς,έος : Pélée
 πλήσσω (πλήξω, ἐπλήγην) : frapper, donner des coups
 πρόσωπον, ου (τό) : le visage
 πυνθάνομαι, πεύσομαι, ἐπυθόμην, μέπυσμαι : informer, apprendre
 στήθος,ους (τό) : la poitrine
 τανύομαι (τανυσθείς) : être étendu
 τεύχεα,ων (τά) : les armes
 τέφρη,ης (ῆ) : la cendre
 τόφρα : pendant ce temps
 τρέχω, δραμοῦμαι,ἔδραμον, δεδράμηκα : courir, accourir
 υἱός, ου (ός) : le fils
 ὑπό : adv en dessous, par dessous
 φρήν,φρενός (ῆ) : l'esprit, le cœur (souvent au pluriel)

χαρίεις, ἱεσσα, ἱεν : gracieux
 χεῖρ, χειρός (χερσί) (ῆ) : la main, le bras
 χεύω : verser, répandre
 χέω : verser
 χιτών, ὠνος (ὁ) : la tunique
 ὦ μοι : hélas
 ὠφελον, ὠφελον : j'aurais dû (+ infinitif)

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

αἰρῶ, αἰρήσω, εἶλον, ἤρηκα : prendre
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller
 ἦ : oui, certes, assurément
 κατὰ + A : dans toute l'étendue de
 κεῖμαι : gésir, être allongé
 μάλα : très, tout à fait
 μέγας, μέγαλη, μέγα : grand
 πυνθάνομαι, πεύσομαι, ἐπυθόμην, μέπυσμαι : informer, apprendre
 υἱός, ου (ὁ) : le fils
 ὑπό : adv en dessous, par dessous
 χεῖρ, χειρός (χερσί) (ῆ) : la main, le bras
 ὠφελον, ὠφελον : j'aurais dû (+ infinitif)

Fréquence 2 :

αἰσχύνω : souiller, déshonorer
 ἀμφί + A : autour de
 ἀμφοτέρως, α,ον : l'un et l'autre de deux, les deux (au pluriel)
 δάκρυον, ου (τό) : la larme
 ἕως : tant que, tandis que, pendant que
 λύω : délier, délivrer
 φρήν, φρενός (ῆ) : l'esprit, le cœur (souvent au pluriel)

Fréquence 3 :

πρόσωπον, ου (τό) : le visage

Fréquence 4 :

ἀτὰρ : car
 θυμός, οὔ (ὁ) : le cœur
 κεφαλή, ῆς (ῆ) : la tête
 κόμη, ης (ῆ) : la chevelure
 μέλας, αῖνα, αν : noir
 νέκυσ, υος (ὁ) : le mort, le cadavre
 τεύχεα, ων (τά) : les armes

Ne pas apprendre :

ἀγαυός, ῆ, ὄν : noble, illustre
 ἀγγελίη, ης (ῆ) : la nouvelle

ἄλ(ε)γεινός,ή,όν : douloureux
 αἰθαλόεις, όεσσαν , όεν : noirci par la fumée, cendreur
 ἄκηχέμενος,η,ον : affligé
 ἀμφιζανω : s'attacher à, s'incruster dans
 ἀμφι-μάχομαι +Γ : combattre autour de, à propos de
 Ἀχιλ(λ)εὺς, έως (Ἀχιλῆα): Achille
 ἄχος,εος (τό) : la douleur morale, la peine
 γυῖα, ων (τά) : les membres
 γυμνός,ή,όν : nu, sans armes, dépouillé de ses armes
 δαΐζω : arracher
 δαΐφρων,ονος : belliqueux, redoutable à la guerre
 δμωή,ῆς (ῆ) : la captive de guerre, la servante
 ἐγγύθεν : tout près
 Ἑκτωρ,ορος : Hector
 θερμός,ή,όν : chaud
 δύραζε : à la porte, sur le seuil
 ἰάχω : crier
 καλύπτω : envelopper, cacher
 κόνις,εως (ῆ) : la poussière
 κορυθαίολος,ος,ον : qui agite la crinière de son casque
 ληΐζομαι : avoir comme part de butin
 λυγρός,ή,όν : triste
 μεγαλωστί : grandement, sur un grand espace
 νεκτάρεος,α,ον : de nectar, divin, précieux
 Νέστωρ,ορος : Nestor
 νεφέλη,ης (ῆ) : le nuage
 ὀρμαίνω : rouler, agiter, faire rouler
 Πάτροκλος, ου : Patrocle
 Πηλεὺς,έος : Pélée
 πλήσσω (πλήξω, ἐπλήγην) : frapper, donner des coups
 στήθος,ους (τό) : la poitrine
 τανύομαι (τανυσθείς) : être étendu
 τέφρη,ης (ῆ) : la cendre
 τόφρα : pendant ce temps
 τρέχω, δραμοῦμαι,ἔδραμον, δεδράμηκα : courir, accourir
 χαρίεις,ίεσσα,ίεν : gracieux
 χεύω : verser, répandre
 χέω : verser
 χιτών, ὠνος (ό): la tunique
 ὦ μοι : hélas (en deux mots ou en un seul mot)

XVIII, 15-31**Traduction au plus près du texte :**

Tandis que celui-ci roulait cela dans son esprit et dans son cœur ,
Pendant ce temps parvint tout près de lui le fils du noble Nestor,
Versant de chaudes larmes, et il lui dit la douloureuse nouvelle :

"Hélas pour moi, fils du belliqueux Pélée, c'est une nouvelle assurément tout à fait triste

Que tu vas apprendre, et qui n'aurait pas dû exister :

Il gît, Patrocle, et on combat justement autour du mort

Dépouillé de ses armes (= nu) : car, quant à ses armes, Hector qui agite la crinière de son casque les tient."

Ainsi dit-il, et celui-ci, un sombre nuage de douleur l'enveloppa;

Avec ses deux mains, ayant pris de la poussière noircie par la fumée,

Il la versa sur sa tête, et il souilla son gracieux visage;

Et à sa tunique précieuse s'attacha la noire cendre;

Et lui-même, grand, dans la poussière, étendu sur un grand espace,

Il gisait, et de ses mains souillait sa chevelure en l'arrachant .

Et les captives de guerre qu'avaient eues en butin Achille et Patrocle,

Affligées dans leur cœur, poussaient de grands cris, et à la porte

Elles coururent dehors autour du belliqueux Achille, et, avec leurs mains, toutes,

Elles se frappèrent la poitrine, et sous elles, une à une, leurs membres se dérobèrent.